

Mathias Schulze
University of Waterloo

Changing German

Exponate, E-Mails, Eingaben

<http://germanicandslavic.uwaterloo.ca/~mschulze>



Outline

- Getting Started
- Some Background
- Germans and Language Change
- Out-of-date or still a give-away
- Well-Travelled Words
- Pan-German Changes
- Wrapping Up

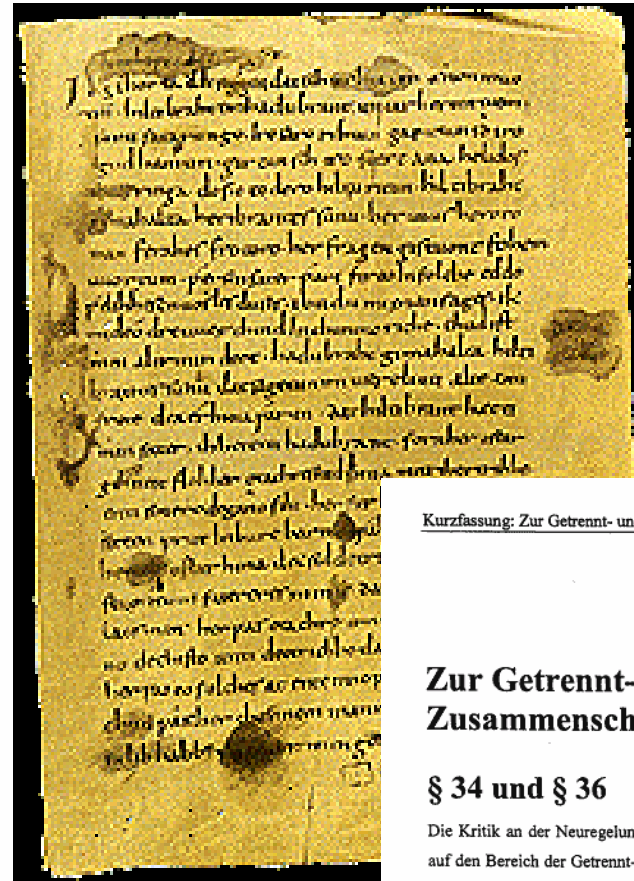


-s Exponat, -e
exhibit at a fair
-e Eingabe, -n
letter of
complaint to an
EG state/party
authority



- German

- About 1250 years old vs. 15 years of change considered
- About 100 million native speakers vs. 15 or 67 million considered
- Between 200 and 500K words vs. about 4,000 considered





Zur Getrennt- und Zusammenschreibung

§ 34 und § 36

Die Kritik an der Neuregelung der deutschen Rechtschreibung konzentriert sich auf den Bereich der Getrennt- und Zusammenschreibung, einen Bereich, der bisher nicht amtlich geregelt war und sich vor allem durch Einzelfallentscheidungen auszeichnete. Sie betrifft im Wesentlichen die Sachverhalte der Paragraphen 34 und 36. Das hier allein anzuwendende Kriterium der Steiger- und Erweiterbarkeit eröffnete einen zu breiten Bereich der Unsicherheit.

Die Auswertung aller eingegangenen kritischen Hinweise und die Analyse des Wörterbuchvergleichs und anderer Korpora machen nach Ansicht der Kommission die Notwendigkeit eines Eingriffs in den Regeltext dieser beiden Paragraphen unumgänglich. Bei Ausarbeitung des Vorschlags wurde jedoch stets darauf geachtet, dass keine unmittelbaren Auswirkungen auf die Wörterbücher entstehen. Alle vorliegenden Wörterbücher behalten ihre Gültigkeit, da die neuen Schreibungen in der Regel bestehen bleiben.

- 
- ... the “Ossi”, since reunification in need of private tutoring, needs to, first and foremost, learn German because on October 3, 1990 he became a real German, and it can be expected of a real German that he speaks German properly. (from "Die Ossis lernen Deutsch" in Leipziger Tageblatt 12.3.1991 cited in Lerchner, 1996)



ВЭНН ДУ ДАС
ЛЭСЭН КАННСТ
БИСТ ДУ КЭИН
ВЭССИ!

- 95.2% thought there were many/some changes
- 49.1/47.9% do not see significant differences between EG and WG
- 71.9% N-S > E-W

-s Politbüro

executive committee of the SED (most government decisions were made in this small circle of old men)

-r Verbindungsoffizier, -e

Stasi officer in an army unit

übererfüllen

to exceed plan targets

Generalsekretär des Zentralkomitees der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands

party leader of the SED

Kampfreserve der Partei

reference to the state youth organisation





-e *Aussprache, n*

a conversation with a superior to enforce disciplin

-e *Rechenschaftslegung, -en*

report of a team on economic, educational, ideological a.o. achievements

-r *Erfahrungsaustausch, -e*

the above reports are read to one another

-e *Auszeichnungsveranstaltung, -en*

medals and certificats handed out

-e *Produktionsberatung, -en*

the five-year-plan broken down in daily and weekly units

Freie Deutsche Jugend
name of the Marxist-Leninist youth organisation

Freier Deutscher Gewerkschaftsbund
name of the party-controlled union

Ehrenpflicht zum Schutz des Friedens
the constitutionally enshrined 'honour' to be permitted to do national service



-e *Wiedervereinigung*

The two states had never been united before. One joined the other – not sthg. which is normally called unification.

-s *Mitteldeutschland*

This implies that there are German territories to the east of east Germany.

-e *Oder-Neiße-Linie*

A name which implies the German-Polish border is not recognised as such.

-e *SED-Nachfolgepartei PDS* but not *Ost-CDU – Nachfolge der Block-CDU*

The official parties in East Germany were hardly distinguishable from one another, but were treated very differently in the early 1990s.





- r Kulturraum, -"e, -r Kultursaal, -"e, -r Kulturpalast, -"e
community centre, theatre, Centre in the Square
- e *Rekonstruktion* vs. -e *Renovierung*
renovation of houses and apartments
- e (Faß)Brause vs. -e Limonade
pop (draught)
- s *Dederon* vs. -s *Nylon*
nylon
- e *Fahrerlaubnis* vs. -r *Führerschein*
driver's licence
- e *Plast(e)* vs. -s *Plastik*
PVC
- e *Zellophantüte* vs. -r *Frischhaltebeutel*
plastic bag
- e *Bierbüchse* vs. -e *Bierdose*
beer can

sich einbringen in
to contribute, to
actively participate

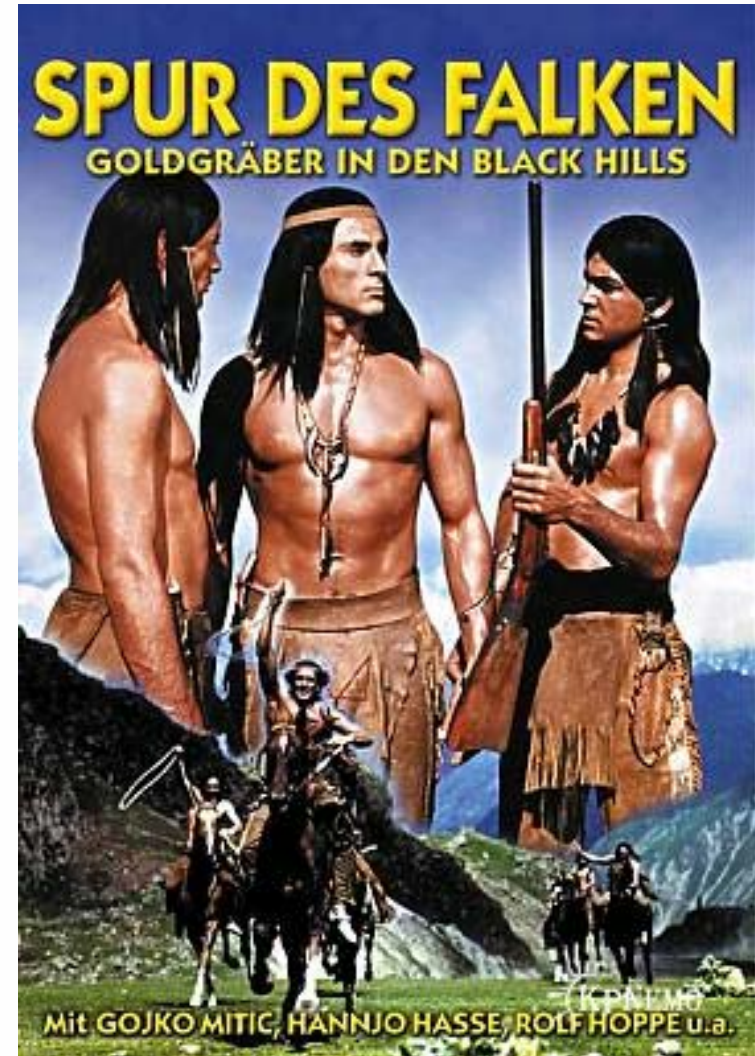
-r Fakt, -en
fact

sich einen Kopf
machen

to worry, to consider



-s Nicki, -s vs. –s T-Shirt, -s
-r Kaskadeur, -e vs. –r Stuntman
-s Mannequin, -s vs. –s Model, -s
-r Kosmonaut, -en vs. –r Astronaut,
-en





etwas rechnet sich

it pays

-s *Nullsummenspiel, -e*
equal benefits and
losses

-s *Minuswachstum*
shrinking

industrieller Rückbau
destroying of industries

-r *Aufbau Ost*
economic development
of east Germany



-r *Broiler*, -
grilled chicken

-e *Datsche*, -n
cottage

andenken

to begin to think about sthg.

andiskutieren

to start discussing sthg.

abgenickt

agreed

-r *Betonkopf*, -"e

pig-headed person

-e *Zielstellung*, -en

target





lecker

tasty

erinnern

remember

unter der Woche

during the week,
on a working day

-e Dose, -n

can

an Ostern

at Easter

- googeln, simsen, downloaden und herunterladen
- -e DVD, -r iPod, -r Walkman
- -r Latte, -r Cappuccino, -s Tiramisu



German is alive, versatile,
productive, ...

Linguistic unification is
complete, differences and
difficulties remain and that is
normal



Einheit

Questions?
Comments?

